

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica  
Bajo los Auspicios del  
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO

9

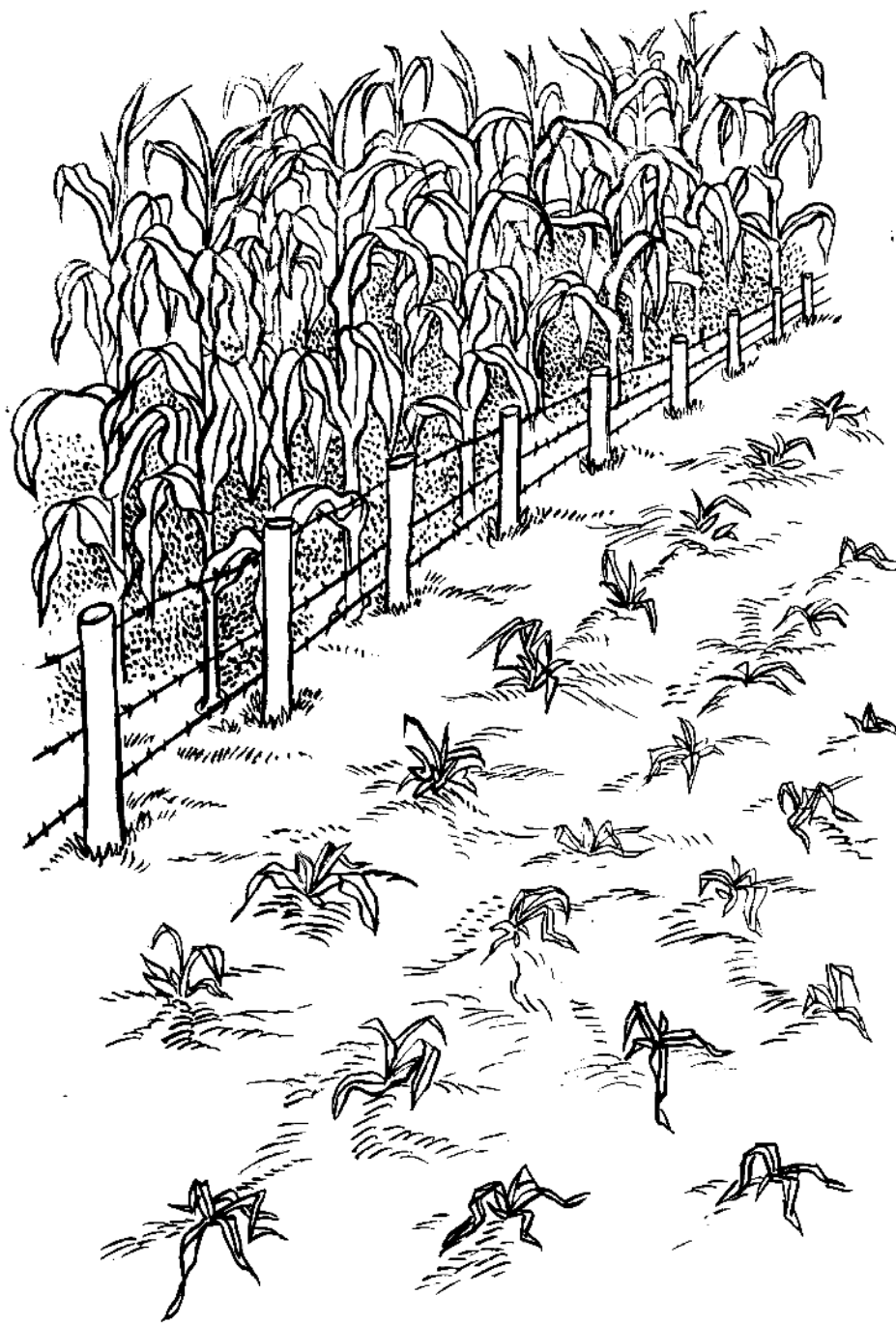
# ra haí ha ra nžákí La Tierra y la Salud



Proyecto del  
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D. F. --1951  
3000 e.



## Ra Haí

Gáthõ nu'ʘ 'bʘ jara t'ehé, jara  
'báthá pǎdí ha'ine ra haí, hábʘ 'ihogí  
tédi tsíhǎ. Hagáthõ pǎdi geja ya haí  
xáhñó haja hínxáhñó.

Pǎdí ngé 'ǎ ra mfǎdí xa'ñʉtbábí  
geja'na ra hwǎhǐ ra dɛthǎ ra jǎ xate xahñó,  
haxadi hogí xáhñó, hamá 'rǎ hábʘ hínxá hñó  
híngi hogí téda 'bót'í ngǎ ra dɛthǎ ra jǎ  
nu'mʘ xidi.hogí xaží nǎngú.

Hange t'éna gerá haí ra Xúwá xixá hñó,  
hanurá haí ra Pědró hínxá Pe'rǎndí nú 'ʘ  
ya hmǎ híngá mahwǎní.

Nžǎ rá haí ra Xúwá dihogí híngéringé  
'ǎ xáhñó ra haí, ngé 'ǎ nu'ǎ tórá méti 'ú  
ti 'mɛt'ó pada mót'í, 'méfa yadi dǎni ya  
dɛthǎ 'isú 'ihǎ kwǎ ya ndǎpó pa hinda  
ts'okí. Nžǎí nu'mʘ ra Pědro ñǎ rá maí ge  
hínxá hñó rá haí, ximahwǎni nu'ǎ pǎtsí  
gera dǎhñǎǐ Pědró pada hóka rá hwǎhǐ.

Nda'ǎmahwǎní hǎ ge'na'ǎ ra haí pǎtsa  
ráhñó 'o hínxáhñó sǎhǎ, pevada hogí máthõni  
da hyanda 'na tédi 'bǎpí. 'Rǎ xáhñó pa'na  
'bó t'í ma'rǎ xáhñó pamá 'ra téda 'bót'í.

'Rǎ nu'mǎ xida t'ɛntsɓǎ ts'ɛra nǎní xáhñó  
pepamá 'rǎ da ts'okí. 'Rǎ pada 'únga ndunthi  
ra sófó ne 'na nt'ú ti pepamá 'nǎ nemá 'nǎ  
nemá 'nǎ nt'ú ti 'na'ñó.

Nu'ǎ tó 'o neda nxǒfo ndunthí máthóni  
dabǎdi xáhñǒ yá haí. Pe 'ñéna híngí hẹ í,  
híngé hǎnsǎ da hyanda 'nǎ 'oda mit'a korá  
'yǎ 'nǎ.

Hǎnsǎ ya bǎdi xanxadí dažada xikhú  
nda'ǎ xáhñó handa'ǎ hínxáhñó hada xikhu há  
ga jǎhu pada 'úni xáhñó.

Ra Dǎngú degá 'bót'í 'ně degá Mbó 'óní,  
pǎtsi gáthǒ pahánja da fǎdi nda'ǎ xáhñó  
handa'ǎ hínxáhñó, 'únga ya hokhyǎ ya jǎ'í  
pahánjada dahogí yá haí xáhñó.

Nu'mǎ nú'í gíne da hogí xáhñǒ ri haí  
'yamba ra bǎmhǎ deri haí, 'o'yo pa ra  
t'ǎDǎngú degá 'bót'í Njǎnthé 'omá mjwǎnthǒ  
jara Nt'ǒni Gáthó dega 'Bót'í jara hnǎni  
'Móndá.

Nu'ú daxi'í 'bǎsthó hánja gijǎ pada  
hogí ri haí, 'oda xi'í hánjagi pǎmpǎ 'na  
xátsi ra haí pada nǎdá hapada xi'í hánjagi  
sú pa 'na jǎyá ngú 'na jǎyá ma'na da'ra'í  
ndunthi ra sófó.

Mbění gera haí geri nt'ap'áté, ngé'ą  
go'ra'í tégitsí. 'Ŏgí hópi dathó ma'raya  
pá. 'Yet'é 'bėsthó nú'ą dixi'a'í hagi  
núhmăgé dahogí ri sófó.



## LA TIERRA

Todos los que viven en el campo y quieren a la tierra, donde crecen las plantas de que nos sustentamos. Y todos saben que hay tierras buenas y tierras malas.

Lo saben porque la experiencia les ha enseñado que en una parcela el maíz y el frijol crecen grandes y fuertes, mientras que en otras sólo se dan muy raquíticos. Por eso dicen que la tierra de Juan es buena y que la de Pedro es mala. Pero muchas veces esos juicios están equivocados.

Puede ser que la tierra de Juan produzca más no porque sea muy buena de por sí, sino porque su dueño la abona antes de sembrarla, y después tiene el cuidado de desyerbar sus maizales para que no los perjudiquen las malas yerbas. Y puede ser que cuando Pedro se queja de la mala calidad de su tierra, en realidad debería quejarse de su flojera y falta de cuidado para cultivarla.

Pero lo que si es verdad es que cada pedazo de tierra tiene sus características especiales, y que la mejor manera de aprovecharla es conociéndola bien. Algunas son mejores para un cultivo, mientras que otras son mejores para otro. Algunas de ellas se mejoran mucho si se les agrega cal, mientras que otras se perjudicarían de esa manera. Algunas para dar una buena cosecha necesitan una clase de abono, mientras que otras necesitan uno diferente.

El que quiera tener buenas cosechas necesita conocer bien sus tierras. Pero esto no es tan fácil como parece, ni se consigue solamente mirándolas o apretándolas con la mano.

Solo los agrónomos y los químicos, que han estudiado estas cosas, son capaces de analizar las tierras y decir cuales son sus peculiaridades, aconsejando la mejor manera de aprovecharlas.

La Secretaría de Agricultura y Ganadería, tiene laboratorios especiales donde se hacen esos estudios gratuitamente, y se dan a los campesinos todos los consejos necesarios para mejorar sus cultivos.

Si usted desea aprovechar bien su tierra y tener mejores cosechas, diríjase al agrónomo de su zona, a la Agencia de la Secretaría de Agricultura en Pachuca, o directamente a la Dirección General de Agricultura en la ciudad de México.

Ellos le contestarán desde luego, diciéndole la manera como debe tomar una muestra de su tierra, y como debe enviárselas para que puedan analizarla. Cuando llegue al laboratorio la estudiarán con todo cuidado, y después que hayan terminado ese estudio le dirán cual es la manera mejor en que puede aprovecharla, y qué cuidados requiere para que no se empobrezca sino que, por el contrario, le dé cada año mayores rendimientos.

Recuerda que la tierra es su amiga, y que de ella deriva su sustento. No se quede más tiempo sin conocerla. Haga hoy mismo lo que le aconsejamos y seguramente que no se arrepentirá de los resultados.

## Ya hǒgándapó

Ra Xúwá di hǒ da'ńó 'ně da hyanda ya 'ra'yo haí. Dende mrá nǒchí bimá bǎmpǎfí Hñunthé, ñátsí bi'mǎ jamá 'raya tsáyá, ngǔ jara tsǎhaí 'oar pahaí.

Pe yá dǎdá nú'ǎ nts'é di mímadi míte mí 'buí gǎtba Maxeí, ha Xúwa bine bi mǎngí pada 'mǎhwi 'něda mats'í nú'bu stí ndǎxkhwá. Híxkí 'ńǎts'i konú'ǎ téxkí bǎdithí rá haí, pege mí ne da xipa yá mǎngú page gáthǒ daža dabǎdí.

Hangerí ngé'ǎ 'nara ndě 'mǎ fa debi mǎnga ra 'bǎfí, bi múnts'i koyá mǎngú 'ně má'rayá mǎ'nángú 'ně bi mǎdí bi xipí: Deya pa dá'mǎthǎ ma haí dá handa ndǎnthi ya tsáyá



6





náb u 'buí nts'édí xáhñö ra ja'í ngétho  
 pětši degáthó. Ya haí ximá'ñúts'í haja  
 ndünthi ra déhe pada 'ñumbí, hangeríngé'a  
 dijuxaya hógásófó degá dethá degá jă dega  
 'ñí 'ně má 'raya té bɛ'á. Pětši 'něhé ya  
 hyéthé 'něya dɛngts'í.

Nu'bu ma haíhu dra mēmátí ;té ngu  
 'nara dağamēnthí gra'buhá! Nuwá dípětshu  
 gampɛhu ma'na ndünthí 'něga túta mamáíhá  
 de ndünthi ya té bɛ'á. Pe'bu dínehu ga  
 pětshú, ga hětshu gá thö nú 'a pětša ra  
 'Báthá 'ně ga tsaphu ga mēnthihá.

Gá thö'íhú gí pəhu ra 'bindrí  
 -bi'ñěná- koyá dąngá k'ást'á dəní 'ně ra  
 dɛjǎ koyá thěngádəni ts'anganzá. Jandünthi  
 ya tsáya degekwá genuya yó ho ya ndapó  
 nts'édí di jandünthí, hanujá nixi dí hǎhá  
 mǎjá 'nǎndí dínǎhu degá 'ñéthí.

Pe híndí 'úhñu ngwěnda gera ndǎ gá  
 'bindrí 'ně ra dɛjǎ pětša 'raya zíkđéhé  
 ge nts'édí di múwí. Nu'a degá 'bindrí  
 xáhñö pada thóka ya njat'í 'ně má 'raya  
 té bɛ'á 'ně dithá ngúra zíkndapó ge xká  
 núhu jara děndá pánjat'í 'ně jara děndá  
 pa'ñéthí dera hmíni. Hanu degá dɛjǎ

t'et'a ra zíkdehé gá dɛjǎ ge'a ra 'ñɛ̃thi pa  
nxutmaí ha xáhñǒ 'nɛ̃hé pada hwɛ̃xka ya bejǎ  
jandũñthi ya pɛ̃mbejǎ xáhñó. Hangerí ngé'a  
nú 'a yóho ya zíkdehé pɛ̃tsa nts'ɛ̃ di hǒgá  
múwí, 'iya ndǎ dehábɛ̃ pení di thá i nts'ɛ̃di  
xámadi.

Rá gǎts'i ra 'míki dá'mǎ Njɛ̃nthé  
-bi'ñɛ̃ná- dǎmǎ jara ngu dega 'bɛ̃'bót'í haya  
mbé he degehní bixikí gejaya haí há bɛ̃ daža  
ga pɛ̃mpha ndũñthi ra hñó núya ya ndapó.  
Nugí dibɛ̃ni gestá hñǒ ga 'ahɛ̃ ma'raya noyá  
paganú hɛ̃ xáhma daža da maxkahé paga pɛ̃mbahɛ̃  
rahñǒ núya ya ndapó 'nɛ̃ ga pɛ̃tshɛ̃ má ts'a  
ra bojǎ paga jámasu ma mɛ̃nguhá, pe korá madí  
gáthǒ téjǎ yǎ nura bojǎ híngi tsudí patémá'nǎ.

YáNt'úpaté ra Xúwá xkí jóhyá xkí 'yodé  
xkíñǎ hará dǎdá gemí 'bɛ̃x'ñɛ̃ts'í ngé 'a xkí  
bǎ ndũñthi rát'ú, bi'ñɛ̃mbí:

Nugí díkámfri genú'a xaxi'ahɛ̃ ra  
ts'ɛ̃nt'ú nts'ɛ̃ xáhñó. Stáhñǒ hmǎha ga  
'ñániha komá'rama 'ñǒwihé paga núhɛ̃ xáhma  
dažaga pɛ̃tshá ra hǒgáhñó kora 'bindrí 'nɛ̃  
ra dɛ̃jǎ, pega 'ampha 'nɛ̃hé tó'o ma'na pǎdí  
denú ya ya tébɛ̃hyá hagedi'ó tho má'raya  
ndapó denú 'a di tewá gedaža ge pɛ̃mpha ra  
hñó. Nugí dí kámfri dón gáthǒ nú'ajǎ nixi

dí jãmasuhá dege'á dané dija ndũnthí  
getsaga pémfa ra hñó panú'ą téga tsíhã  
'odažaga pãhá pada thã má'raya 'nángdí  
ngũ thógi koya ndã dege'á ya ndapó  
xaxikhã ra Xúwá.



## PLANTAS UTILES

A Juan le gustaba viajar y ver sitios nuevos. Desde chico se había ido a trabajar a Pachuca, y después estuvo en muchos otros lugares, tanto de la tierra fría como de la tierra caliente.

Pero sus padres, a los que quería mucho, seguían viviendo cerca de Tasquillo, y Juan quiso regresar para estar a su lado y ayudarlos en su vejez. No se había hecho orgulloso con lo que había aprendido fuera de su tierra, sino que quería comunicárselo a sus paisanos para que todos pudieran aprovecharlo.

Por eso una tarde, después de regresar del trabajo, se reunió con su familia y con algunos vecinos, y comenzó a platicarles:

-En el tiempo que estuve fuera vi muchos lugares donde la gente vive muy bien, porque tienen de todo. Las tierras son muy buenas y hay mucha agua para regarlas, y por eso levantan muy buenas cosechas de maíz, de frijol, de chile y de otras cosas. Y también tienen legumbres y hasta frutas.

-Si nuestra tierra fuera tan rica ¿qué felices seríamos!. Aquí tenemos que trabajar más y privarnos de muchas cosas. Pero si queremos mejorar, hay que observar todo lo que tenemos en el Valle y tratar de aprovecharlo.

-Todos ustedes conocen el chicalote -continuó- con sus grandes flores amarillas, y el dee-ju al que en otras partes nombran higuierilla, con sus bonitas flores rojas. Hay muchos lugares de por aquí en que estas dos plantas son muy abundantes, y nosotros casi ni las aprovechamos, aunque a veces las usamos como remedios.

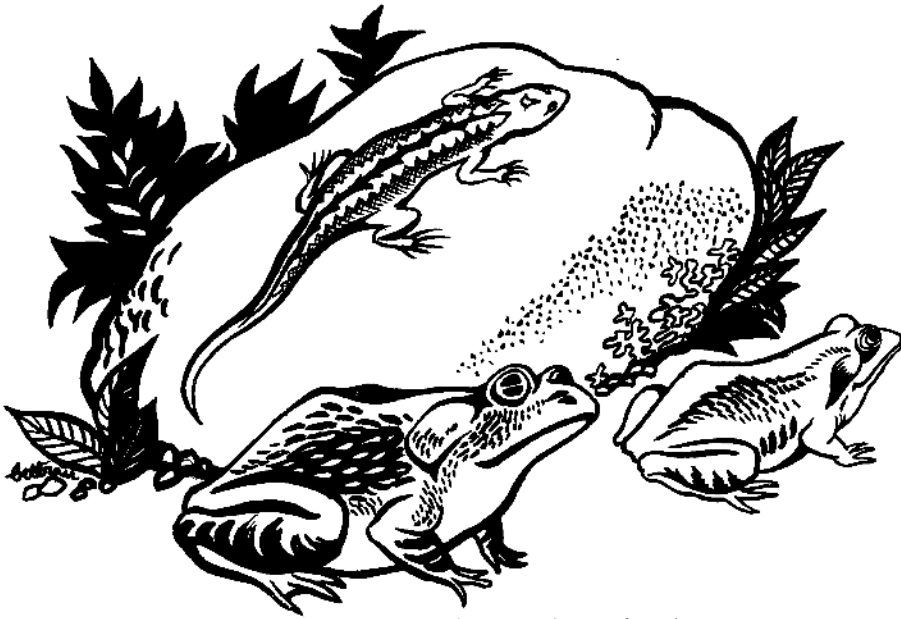
-Pero no nos hemos dado cuenta de que las semillas del chicalote y del dee-ju, tienen unos aceites que son muy valiosos. El del chicalote sirva para preparar pinturas y otras cosas, y se usa como el de linaza, que ustedes han visto en la tlapalería y en la botica del pueblo. Y con el de la higuierilla se

hace el aceite de ricino con que nos purgamos, y que sirve también como lubricante en muchas maquinarias finas. Por eso es que esos dos aceites tienen muy buen precio, y las semillas de donde los sacan las compran muy caras.

—La ultima vez que estuve en Pachuca —continuó— fui a la Agendia de la Secretaría de Agricultura y los señores de ahí me dijeron que hay lugares donde podríamos sacarle mucho beneficio a estas plantas. Yo creo que sería bueno que tomáramos más informes, y viéramos si nos pueden ayudar para aprovechar estas plantas y tener un poco más de dinero para atender a nuestras familias, pues con lo caro que está todo ya los centavos no alcanzan para nada.

Los amigos de Juan se habían entusiasmado oyéndolo hablar, y su papá, que estaba orgulloso de ver lo mucho que su hijo había aprendido, les dijo:

—Yo creo que lo que ha dicho el muchacho está muy bien. Sería bueno que tomáramos más informes para ver si podemos beneficiarnos con el chicalote y la higuierilla, pero también que les preguntáramos a los que saben de estas cosas, si no hay también otras plantas de las que crecen por aquí que pudiéramos aprovechar. Yo creo que entre tantas que hoy ni siquiera nos fijamos en ellas debe haber muchas que puedan ser de provecho para nuestra alimentación, o que podamos venderlas para que las usen en otros lados, como pasa con las semillas de esas plantas de que nos ha hablado Juan.



Ya maká mbó 'óní.

Ya ts'ǎnt'á jahwádi rí bénga skwělá,  
ha 'ñǔ payá ngǔ thédé ha 'ñéni.

Bidamá 'maí ja'nara jǎdó 'eló mbí 'bé  
t'ó bi'ñěmbí:

Hanthá ts'ǎnt'ahá, 'nara ts'ǎ'wé; habi  
ndóki pada gǎ.

Jǎmasú, bimata ra Mátíyá, nú 'ǎ ma'na-  
ra dǎngi dera mún-ts'í-híngí pǎdi ge'ma da  
míxa ri 'yé da 'yot'í, hanu'ba da zó rá  
'bǎ jari dá gi ngódá ma'na xáhńó ga hohá.

Ha pada 'únga ra 'ñǔ bi 'namba 'nara  
nk'áhní ra zí zǔ'wé, kondǔnthi ra nt'át'í.  
Nu'má má'raya ts'ǎnt'á bi dé mba rá 'ñǔ,  
ha 'běsthó ra 'běnté ts'ǎ'wé bi 'mǎbó koya  
dó habi xǎní. Ngǔ mbí handáthó núbá

bithóhni gětba dege'á mbé Sǐdro ra nxahnátě dera skwělá.

Hyandí nx ahnáté, bi 'ñěmba Mátíyá di jó hyathó- Ra ts'ǎ'wě geja hwádi dí hohě xamárndadátá haxa márnda nts'ó. Té ginú-hmǎgé ra yane 'Eló mǎda gǎhmǎha korá 'yé, nixi pǎdi yá nts'o'maí ya z̄u'wěyá.

Mbé Sǐdró bi gohí bi hyandí bi hwat'ǎ rá ñǎ, habi 'ñěmba gáthǒ ya ts'ǎnt'á mbí 'ba jara hmúnts'í:

Hǎhǎ z̄í 'Eló, ngúngí mběni xká juhǎmǎha kori 'yé ra 'běnté ts'ǎ'wě hǐnté xká thógi. Hǐngá mahwǎni geyá 'bít'i nuya ya z̄u'wě da'yot'a ra 'yé hába da z̄ots'í, hanu'ǎ ra "bá" pǎnts'ǎ jará xifrí, 'ba daz̄ó jará dá 'ná 'rǎba da xǎkí 'oda hwǐxhnithó 'ně da thǐngí, pe hǐngé pada ngóda 'ná ngúgi 'ěhmǎ 'ótho té rǐngé'ǎ paxká hohǎ ra z̄í 'běnté z̄u'wě'ǎ.

Mahwǎni 'ba mbó Sǐdró, -bidǎta ra Mátíyá- Nu'mǎ njaba ngúgi 'ěná hǐndí pǎtsi ga tsǔha ya ts'ǎ'wě. Pe hǐnté dá 'bǐhě kondá hohě, kǎba paté da mǎhya 'něhě.

Mbé Sǐdró biyo nthedé 'ně bi nz̄ofo ma'ra'yó.

'Ně nú'ǎ manga Mátíyá xigrí 'mǎha

ndunthí. Ra ts'ǎ'wé ximahwání 'nari nt'ap-  
'átěhá, xidi ñúní kondunthi ya t'áká z̄y'wé  
gexá nts'ó paya hwáhí. Nu'ma xká hóphu xa  
nté, xa té max'ahá njabá.

'Bamá ndunthi ya z̄y'wé, dímeni denúna  
z̄í hōgá ts'ǎ'wé, nú'u gí hanthū degá kwé  
ngé'a hínká ts'anganzá, 'ongé'a xasi'ahu  
ndunthi ya nk'wamba dege'ú t'e'ñahu gexa  
nts'ó. Peya 'běnté hínké yá ts'okí ge  
hínjí hōhá, ha hínká mahwání gexá nts'ó  
gemá mpants'í, gema'na xiya nt'ápáté.

Ya ts'ǎ'wé, ya 'rak'wé, ya tsíjá 'ně  
ya madgá, gáthó xáhñó ngé 'a tsíya z̄y'wé hí  
ngíhó. Hěnsǎ randá pózú na'áhǎ xánts'ó rá  
nda ntsá ge 'rǎbú hora ja'í, nu'u má'ra ya  
k'eñá, 'onú'u díts'ohá, xixá hñó 'něhé,  
ngé'a tsí ya 'ñoí 'ně má'raya z̄y'wé xánts'ó  
paya 'ñéhé. Gáthō nú'u ya z̄y'wé dí tětbahá,  
hínké tú pedí hohá, hínká mahwání da 'yetka-  
hu 'nara nts'ó, hanujá 'ótho ma hwékátěhu  
dí hohá, ngú jahwádi gí 'ethu kora 'běnté  
ts'ǎ'wé.

Gímǎ ri nguhá ts'ǎnt'á -biwa ra nxahná-  
té- 'něhé mbéhná gega hohu 'nara z̄y'wé hínké  
'etkahá ra nst'ó, ge'nara ts'o'ñy degá  
nts'o'mái.



## ANIMALES AMIGOS

Los muchachos acababan de salir de la Escuela, y se iban para sus casas riendo y jugando por el camino.

De pronto se detuvieron junto a una tapia. Pedro que iba delante les dijo:

—Miren muchachos, un sapo; y se agachó para cojerlo.

—Ten cuidado, —le gritó Matías, el más grande del grupo—no sabes que si te orina la mano se te seca, y si te cae la leche en los ojos te quedas ciego. Mejor vamos a matarlo.

Y dando el ejemplo le tiró una piedra al animalito, con mucha puntería. Los demás muchachos siguieron su ejemplo, y pronto el pobre sapo quedó machucado y desecho. Todavía estaban contemplándolo, cuando pasó cerca de ellos Don Isidro, el maestro de la escuela.

—Mire, Profesor —le dijo Matías muy contento— el sapo que acabamos de matar. Estaba grandote y rete feo. Y figúrese nomas que el baboso de Pedro ya lo iba a agarrar con la mano, sin saber lo malos que son estos animales.

Don Isidro se les quedó mirando, sacudió la cabeza, y dirigiéndose a todos los muchachos que formaban el grupo les dijo:

—Si Pedrito, como pensaba, hubiera agarrado al pobre sapo con la mano nada le hubiese pasado. No es verdad que los orines de estos animales sequen la mano en la que caen. Y en cuanto a esa "leche" que arrojan por la piel, puede a veces ser un poco irritante y dar comesón y hasta hacer que los ojos se pongan colorados si llega hasta ellos, pero no es tan peligrosa como ustedes creen. No había pues motivo para haber matado a ese pobre animalito.

—Pues la verdad, Don Isidro —le contestó Matías—

que si es como usted dice no hay que tenerle miedo a los sapos. Pero nada perdimos con matarlo, pues al fin y al cabo para nada sirven tampoco.

Don Isidro volvió a sonreirse y las habló de nuevo.

-En eso que dice Matías, también están ustedes muy equivocados. El sapo es en realidad un amigo suyo, pues se alimenta de muchos pequeños insectos que son perjudiciales a los cultivos. Si ustedes lo hubieran dejado vivir, habría seguido ayudándolos en esa forma.

-Hay en la región muchos otros animales, parientes de ese inofensivo sapo, a los que ustedes suelen ver con disgusto porque no son bonitos, o porque les han contado muchas mentiras acerca de ellos diciéndoles que son peligrosos. Pero los pobres no tienen la culpa de no gustarles a ustedes, y no es verdad que sean dañinos sino que, por el contrario, en más de un aspecto son sus amigos.

-Los sapos, las ranas, los camaleones y las lagartijas, todos son muy útiles porque se comen a los insectos nocivos. Con excepción de la terrible víbora de cascabel, el po-s como se dice en otomí, y cuyas mordeduras son muy graves y a veces causan la muerte, la mayor parte de las otras culebras, a las que solemos ver con repulsión, son también muy útiles, porque se comen a las ratas y otros animales perjudiciales para el hombre. La mayor parte de los animales a los que perseguimos, son víctimas inocentes de nuestra crueldad, pues no es cierto que puedan causarnos daño alguno, y en cambio nosotros los matamos sin compasión, como acaban ustedes de hacer con ese inofensivo sapo.

-Váyanse a sus casas, muchachos -terminó el profesor- y recuerden que privar de la vida a un animal que no nos hace daño, es una muestra inútil de crueldad.

## Ya T'ó.

Mí hụ thĩ rá ngǔ yǎbi pút'a ndě, Tó má koyá mǎngú xixá nts'ò yá 'baí hyá khjǎ'í 'ně yá dútú.

Ra dǎda dera ngǔ, xa zǎbí dera 'bɛmapá, mbí tánthǎ xa njwaxa ja'nara ndú nžát'ǎhí jagetbɛ, hadi mpánthǎthó mbí damá xat'a ñǎxú 'něrá ndó'yó.

Nǎ Fúxí gerá 'bé hñá, hụjara 'baxka-haí, gětɛ jara tsibí hábái tǎ yá jǎ Eta rá t'ixú xa 'yɛntsbǎ rañǎ jará ñǎhmú, rá t'ixú mbǎtsí, gembí pát'ó 'rǎmáts'ǎ.

Hanu 'Ochá, mađǎ degáthǎ ya nxutsí



geyă xkí zēté 'rét'amakăt'á njɛyá mridɛ  
jará hyo ra t'úká Hésú, gexkí hñákmăhą rá  
păhni pada gumpá t'ö yá t'ú kákú.

Jagetba mí nŭnga yá 'yě ra 'béhñá  
hanura nxutsí mbí hmăka rá xăgñá 'ojayá  
nt'ětpăhni, mbí juka 'nara t'ú ká bət'ó  
'o'nara must'o, mbói 'ont'ăxí, mbí k'ėti  
korá sahá.

Nugá yabi zăkí naná -bi'něnga 'Ochá-  
ndŭn্থi dí păt'o jará păhni ra Hésú. Pěṭsa  
ndŭn্থi yaží zŭ'é ge hí hñá'ma ga hwá tí.  
Nu'ą rá nŭ geyá 'méfá hí nda bŏnk'á 'í  
pagi jankamat'ó ... ha 'něhě yăda dĕgágí  
yažɛ zŭ'é.

Nă hnani mbí yo'yé ra nxatñá.

'Ōdi tset'a rimáí nxutsí -bixipí  
njănte ra năná- 'Nĕna híhyá 'ma xká hñé  
t'ó. Ha híngi pădi ge 'ótho hári wadí  
kongé'ú hanujă dyá hyoyá hă dí pěṭshă ga  
tsɛthă da zăjă. Haxi 'něhě híngi măgi tŭ  
ngé 'ą gi pěṭsa t'ó; nixi híngyá zăté  
pada ži'í.

Raží Tóma mada deya t'ú ximí nŭngi  
mbí păt'a ya 'năbxí jaya xí thĕ dohwadá,  
pexkí 'yodé gáthŏ nú'ą téxkí manga rá  
năná, hará njú ximanĕhě bi yăt'i jara

'bedé'á. -ndímbéhmähá naná nú 'a tébi xik-  
 khě ra nxahnáté jara skwělá matémapa'á. Bi  
 xikhě genuya t'ó ma'na xants'ó gen'á  
 dímbé hñu, híngé hěnsč di pākhu 'nāndí  
 'asta dí péhñu ra jí ngé 'a ndүнthi ra  
 nxatí, ha xixá nts'ó, degáthó nú'u ya  
 nt'áxí jara ndó'yó, ngé 'a ge'u háxá ra  
 hñení, yágí nŭ hángu ra ja'í tu degekhawá.  
 Bi xikhě 'něhé gedaža danjats'í konge'ú,  
 nu'bu gax 'rámánŭha ga 'ñõha xánt'áxigihá,  
 haga huxa dú tu strá nt'áxí.



Hanu'ą ma'na xáhńó bi'ńěkhě gemá 'na  
sémáná máda 'ěhe de nts'atk' ńńí raya  
'ńemabé he dera Ndá, pada hyo ya t'ó deya  
bątsí jaya skwělá. Té ginú hmáge ge t'é  
na ge hěns' hwitsbą 'nańí fonthai nt'axí  
thuhú D.D.T., hanuya t'ó da dụ 'běsthó  
degá mńndó. Nu'ma yáda maka ra pá pada  
thágá núyańí žų'wé, Radádá xanŭhų hmáhą  
ngŭ bi 'yodé ra ts'ěnt'á, xat'a rá xátha  
nts'edí, hába mbí tsa 'nara t'ó, bi'ńěmbí.

Xáhma, ts'ěnt'á mahwáni nu'ą bixi'ah  
ri nxahnáté, ha 'běsthó máda jumpa yá t'ó  
ya bątsí jara skwělá. Hanú 'ma da tsenga  
ya 'ńemabé hé 'yambi téta daža 'ńěkha ga-  
máha nts'atk'ńńí pada junka mat'ohá jara  
ngu gá nt'é thé. Ngé'ą ximahwáni nugá yá  
híndí tsétí nú ya ya žų'wé ge híngi tsá  
bi tsá t'a majíhú ..... hánú bya dípądi  
gehńą ra hńeni híndí nega handí.

## LOS PIOJOS

Sentados fuera de su jacal, a la caída de la noche, Tomas y su familia presentaban un aspecto lamentable, sucios del cuerpo y de la ropa.

El jefe de la casa, cansado de los trabajos del día, dormitaba apoyado en el tronco de un mesquite; y de vez en cuando, todavía medio dormido se rascaba fuertemente la cabeza y el cuerpo.

Su mujer Eufrosina, sentada en el suelo, cerca de la lumbre donde se cocían los frijoles, tenía sobre sus rodillas la cabeza de Petra, la hija menor, a la que espulgaba cuidadosamente.

Mientras que Rosa, la mayor de las muchachas que ya había cumplido los quince años, tenía a su lado al pequeño Chucho, que se había quitado su camisa para que su hermanita se la despiojara.

A cada momento las manos atareadas de la mujer y la muchacha se desprendían de la enmarañada cabeza o de las costuras de la camisa, llevando una pequeña liendre o un piojo, negro o blanco, que aplastaban sobre la uña del dedo pulgar para matarlo.

-Yo ya me estoy cansando, mamá -dijo Rosa- de tanto despiojar la camisa de Chucho. Tiene tantos animalitos que no voy a acabar nunca. Y lo malo es que después tu ya no vas a tener tiempo para despiojarme a mí.... y ya también me comen esos malditos animales.

Y según hablaba no hacía más que rascarse por todos lados.

-No seas impaciente niña -le dijo calmadamente la mamá- parece que nunca has tenido piojos. Pues que no sabes, que no hay manera de acabar con ellos, y que los probes tenemos que aguantarnos para que nos piquen. Y además, ni que te fueras a morir por tener piojos; si no son tigres pa que te vayan a comer.

Tomasito, el mayor de los hijos estaba muy atareado clavando las tablas de un cajón desvencijado, pero había oído todo lo que hablaban su mamá y su hermana y también entró en la conversación.

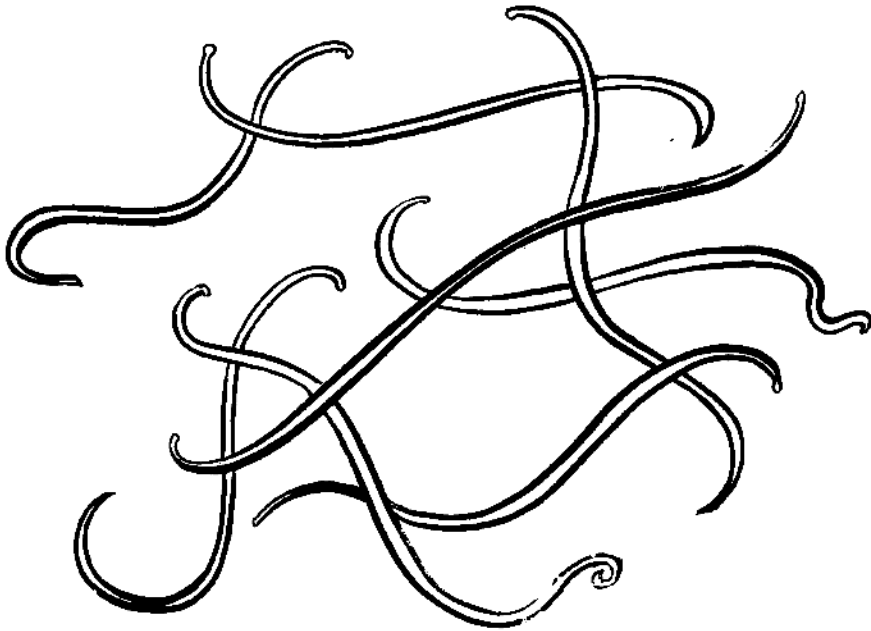
—Estaba pensando, mamá, en lo que nos dijo el maestro en la Escuela el otro día. Nos dijo que los piojos son mucho peores de lo que creemos, pues además de lo mucho que nos molestan, y que a veces hasta nos sacamos la sangre de tanto rascarnos, son muy peligrosos, sobre todo los blanquitos del cuerpo, porque son los que llevan el tifo, y ya ves cuanta gente se muere de tifo por aquí. También nos dijo que era posible acabar con ellos, si procurábamos estar muy limpios del cuerpo y de la cabeza, y poner-nos también ropa limpia.

—Y lo que es mejor —continuó Tomás entusiasmado— es que nos prometió que para la otra semana van a venir desde Ixmiquilpan unos doctores del gobierno, para matar los piojos de los muchachos de la Escuela. Figúrate que dicen que nada más los rocían a ellos y a sus ropas con un polvito blanco, llamado D.D.T., y que los piojos se mueren enseguida de a montón. Si ya se me hace largo el tiempo para que me quiten todos esos animales tan molestosos.

El papá se había despertado al oír al muchacho, y rascándose ruidosamente la espalda, donde sin duda le picaba un piojo en esos momentos, le dijo.

—Ojalá, muchacho, que sea cierto lo que les dijo su maestro, y que pronto vayan a despiojarlos a la Escuela. Y cuando vayan los doctores, pregúntales si nosotros podemos también ir a Ixmiquilpan para que nos despiojen en el Dispensario. Porque la verdad yo ya no aguanto a estos malditos que no se cansan de chuparnos la sangre .... y ora que sé que también train el tifo no quiero ni verlos.





### Ya Mátsɛ gá Xefó

Sòte, rá mbast'ua nǎ Chóná ximrá hémá-tsé. Yámá yǎ'ma bi thandí mí 'ɛnths'a 'raya zízú'wé xánt'ǎxí haxá nts'ǎt'í, pe hímbi njámasú. Sòté ma'na mbí néxké, bi ts'ítsbǎ ra 'ñǎí, pabi 'úmba ndunthi yandapó.

Ra bǎtsí hí mbi tsǎya konge'á, ha'nakí bi 'yents'a jaránbě 'na mít'i ya mátsé, má ts'ǎ xkí já t'í. 'Mé fá bimadí bi hyehé habi 'úmba nǎě, 'nakí bimǎ taí Ma'ñuts'í bi zítsbǎ ra 'ñemabéhé.

Jara ngu ga nt'éthé xibi hnú mántsú. Ra 'ñemabéhé híngá hěnsě binú ra Sòté pebinú

gáthǒ yá kú xamá hmǎhǎ taí 'nǎhé.

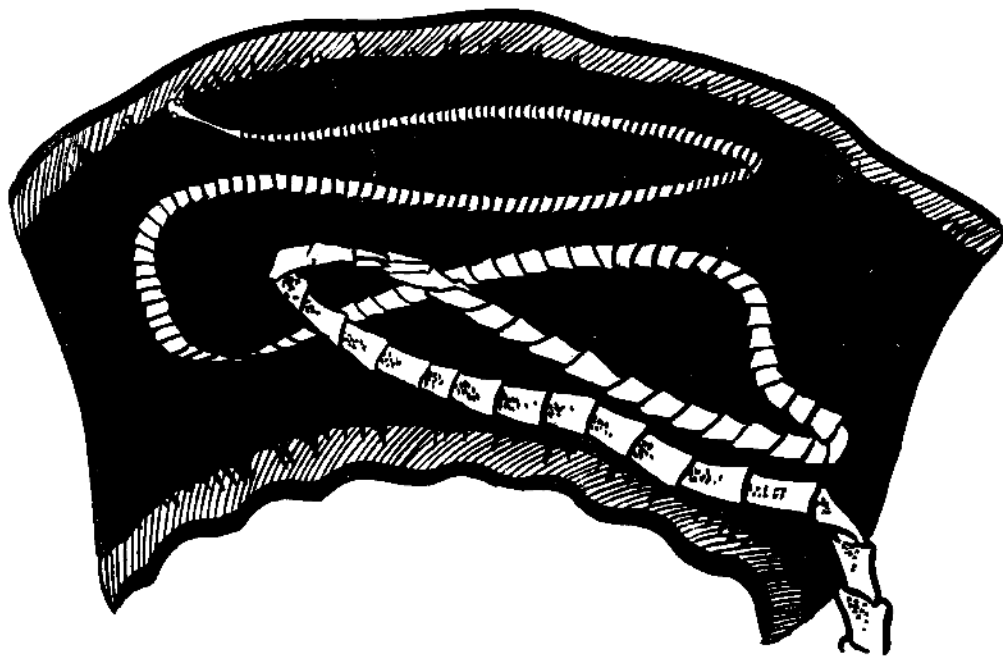
Binzóm̄pya nǎ Chóná bi 'ñembí: Hyandí  
'tǎhǎ, gáthǒ ri bǎtsí pǎtsa ya mátsé hamá  
'raya z̄u'wé jayá maí. Nugá dípǎdi genu'ahú  
hí ngí 'ethǎ masú gí 'éhnǎ gegá thǒ ya bǎtsí  
pǎtsí hanu'mǎ yǎdi mfáda ndunthí gekoya ndǎ-  
pó 'ú mba ra 'ñǎj datsǎyá. Pe xigí 'bǎhǎ  
ja'nara ntháté, núya ya z̄u'wé xixá nts'ó  
hange hí nga hóphǎ da yǎt'a mboma maíhǎ,  
ngé'ǎ 'méfá xida mfádagǎhǎ hane nts'édí paga  
'ǎntshǎthí.

Yamátsé ge pǎtsa ri bǎtsí bí húj mbo yá  
xefó 'reží t'ǎ kámadó ge híngi hanthǎ. Núya  
ya z̄imadó nu'mǎ hí nda njǎmasú, tsada tsenga  
jayá nǎ má'raya bǎtsí poya hyák'yé, 'ongé 'ǎ  
da nthǎ nts'ǎ jaya hñúní 'ojara déhé. Nu'mǎ  
daží thógi mbo yá maí 'nǎpǎ datsenga jayá  
xéfó, hábǎ 'naží madó pǎnga 'naží t'ǎká z̄u-  
'wé, ge'yo há burzá mbo jará ja'ǎ 'nǎ 'rǎbǎ  
jayá yǎ, nu'mǎ ge'mǎ 'ihéhé, da 'yǎnts'a  
pojayá né hada nts'édí ngǎ nú'ǎ riží bǎtsi,  
tó 'o má da 'raka ndunthi ra 'bǎfí paga  
'éthé. 'Mǎfa dǎntǎ ya z̄u'wé mbo jayá xefó  
tsí nú'ǎ té 'itsí ra bǎtsí háhóka ndunthi  
ya yéthi xixá nts'ó. Ge ge'mǎ húj j má'rayá  
z̄imadó pamá da hñǎnga má 'raya bǎtsí.

Hange má thóni gijãmasuha ndunthi pa hinda hé mátsɛ ri bɛtsihá, nžánthó strá nt'áxi yá 'yé, drajãmasu. hí nda ts'ot'a yá hñúni. Pe ngé'a ndunthi ra ja'í hémátsɛ hanixi di 'ú nga ngwěnda, xáhñó 'na'miki nú'ma gí'ɛha taí githóhúwá paga hohyé ganúhě ri bɛtsí nu'ma pɛtsaya mátsɛ; hanu'ma áipɛtsí ga'ra'aha ra 'ñɛthi pada 'yants'í.

Nă Chóná xkí 'yexa ra 'Ñemabéhe xáhñó, hama'na bi gohí bi 'yé nú 'ma 'ñɛdí bi 'ñɛmbí:

Ha mběni 'bɛhñá, ge hěnsɛ deya mátsɛ stá xi'í ge pɛtsa ri bɛtsí pe 'ba má ndunthi



ya z̄u'wé xánts'ò 'nəhé, ngú ya dǎngáxiká-  
mátsé, 'onú 'u 'et'é da 'úmba ra hnɛst'ihj  
kora jǐ 'rǎbú. Pa gahákhə nú'u ya nts'ó  
máthóni ga 'mǎhə strá nt'ǎxí ma'na nú 'u  
tédí tsǐhú.

Hamáthóní 'nəhé genú 'mǎ gi hñɛhyá gi  
'ǎhwá paga 'ethe'ihá 'ánte xkí nts'édihá.  
'Rǎbú gihóphə ra hñɛní nú 'mǎ yǎ híngi  
tsagi 'ñǒhú, nu'má yǎ tsǎthǒ tsaga 'ethě  
paga tsǎya'ihě. Penu'mǎ gi 'ǎhə 'níhithó,  
núhmǎgehú gi 'bǎhə xáhñó.

## LAS LOMBRICES INTESTINALES

Sotero, el hijo más chico de Doña Chona estaba enlombrizado. Desde hacía tiempo le notaron que arrojaba en sus necesidades unos gusanitos blancos y delgados, pero no le dieron importancia. Pero Sotero se fué poniendo cada vez peor y más flaco y tuvieron que llevarlo con el curandero, que le dió muchas yerbas.

El niño no se curó con ellas, y una vez arrojó por la boca un puño de lombrices, y por nada se ahoga. Después empezó a toser mucho y a tener calentura, y aprovechando un día en que iban al mercado en Actopan, lo llevaron con el doctor de Salubridad.

En el Dispensario Médico los atendieron muy bien. El doctor no solo examinó a Sotero, sino que aprovechando que también habían ido sus hermanos, los examinó igualmente.

Llamó después a Doña Chona y le dijo:

—Mire, señora, todos sus hijos tienen lombrices y otros animales en la barriga. Yo se que ustedes no le dan importancia esto, y que dicen que todos los muchachos las tienen y que cuando ya les molestan mucho se les quitan con las yerbas que les da el curandero. Pero están ustedes muy equivocados, estos animales son muy peligrosos y no hay que dejar que se nos metan dentro, porque después nos causan mucho daño y es difícil expulsarlos.

—Las lombrices que tienen sus muchachos, ponen muchos centenares de huevecitos en su intestino, que los arrojan con sus necesidades, aunque ustedes no los ven porque son muy chiquititos. Estos huevecitos, si no se tiene mucho cuidado y mucha limpieza, pueden llegar a la boca de otros niños por las manos sucias, o bien porque se hayan mezclado con los alimentos y las bebidas. Cuando se los tragan pasan por el estómago y llegan a los intestinos, donde de cada huevecito sale un pequeño gusano, que va a otros sitios del cuerpo; entre ellos a los pulmones, y es entonces cuando los niños tosen, las arrojan por la

boca y se ponen tan malos como su hijito, al que nos va a costar mucho trabajo curar. Después, cuando los gusanos crecen, viven en el intestino robándose parte de nuestra comida y produciendo venenos muy dañosos. Es entonces cuando ponen sus huevecitos que van a enfermar a otros niños.

Por eso hay que tener mucho cuidado para no enlombrizarse, teniendo siempre muy limpias las manos, y cuidando que no vaya a ensuciarse ni el alimento ni la bebida. Pero como muchas veces las gentes están enlombrizadas sin darse cuenta, es bueno que cada vez que vengan al pueblo se lleguen al Dispensario Médico para que les busquemos si tienen algunos de esos animales tan malos; y si los tienen les demos su medicina para que los arrojen.

Doña Chona había escuchado al médico con mucho interés, y más interesada quedó todavía cuando éste, al despedirse le dijo:

-Y tenga en cuenta, señora, que sólo le he hablado de las lombrices que tienen sus muchachos, pero que hay muchos otros animales también muy dañinos como las solitarias, por ejemplo, o los que hacen que les den deposiciones son sangre algunas veces. Para evitar los daños que ocasionan es necesario que tengan siempre mucho cuidado en su limpieza y en lo que comen y beben. Y es también necesario que cada vez que se sientan enfermos vengán a vernos para que los curemos antes de que sea demasiado tarde. Muchas veces se esperan ustedes hasta que la enfermedad ya no los deja, y entonces muy poco es lo que podemos hacer para aliviarlos. Si hubiesen venido a tiempo hubiera sido muy diferente.

Texto en español: Enrique Beltrán  
Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez y  
Odilón Lucas Cantere  
Dibujos: Alberto Beltrán  
Impresión  
Instituto Lingüístico de Verano

